

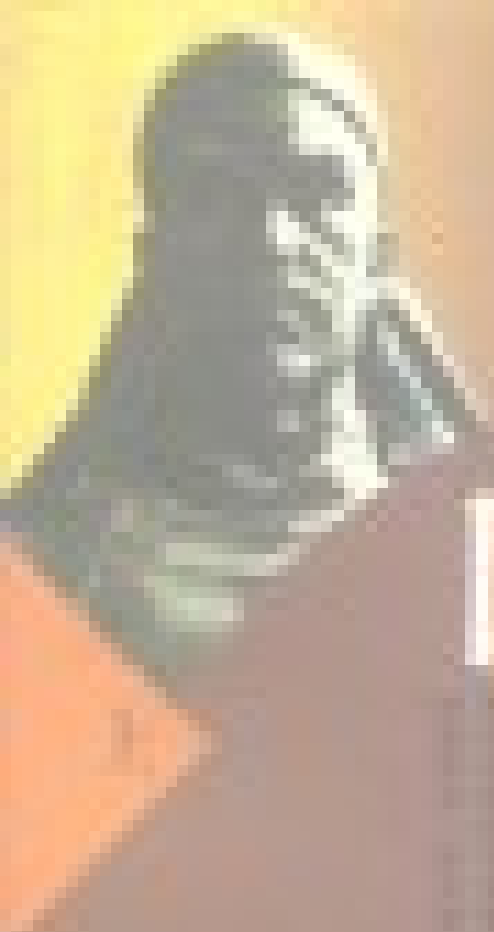
◎ 陈舜臣 著

太平天国

● 以宗教为号召的洪秀全在广西金田揭竿而起，不满清朝腐败统治的百姓一呼而应。太平军以高昂的战斗意志和严格的纪律所向披靡直取半壁江山……然而「知有民族，不知有民主」终于导致了太平天国梦断天京。

上

太平天国



太平天国

上

◎ 陈舜臣 著

中国友谊出版公司

0100136

I2475
888:2



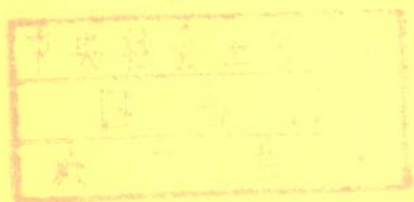
201004368

天平天国

下

◎ 陈舜臣 || 著

中国友谊出版公司



图书在版编目(CIP)数据

太平天国 / 陈舜臣著. - 北京: 中国友谊出版公司,
1998.3

ISBN 7-5057-1366-3

I. 太… II. 陈… III. 长篇小说 - 中国 - 当代

IV. I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第12412号

书名	太平天国 (上、下)
作者	日本 陈舜臣 台湾 姚巧梅译
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京市忠信诚胶印厂
规格	850×1168毫米 32开本 26.5 印张 595000字
版次	1998年8月第1版
印次	1998年8月北京第1次印刷
印数	1—5000册
书号	ISBN 7-5057-1366-3 / C · 138
定价	42.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编	100028 电话 (010) 64668676 合同登记号: 图字01-97-1609

〈解说〉

太平天国的光与影

尾崎秀树

太平天国是以基督教为指导原理的反政府革命运动。洪秀全于公元一八五一年一月举兵，不但控制了中国的半壁江山，也大大地撼动了清朝的根基，十六年后才被平定。这段期间，清朝国力耗弱，还历经了接连而来的外来压力——中法战争、甲午战争、义和团事件，最后终于在辛亥革命时被推翻。太平天国发生还不到半个世纪。陈舜臣便如此写道：

如果没有太平天国的举兵，中国封建王朝的命脉，或许会再延续一些时日也说不定。太平天国促使共和制中国提早诞生，是有意义的革命运动。现在的中国，对它评价如此之高是必然的。

陈舜臣在撰写历史长篇《太平天国》之前，为了取材，寻访了广西壮族自治区的桂平县，然后又进入金田村探访太平天国起义的足迹。他来到洪秀全起义前、聚合群众宣扬基督教的紫荆山时，深刻感受到，必须修正先入为主对生活在贫穷土地最底层的人们，为改善社会而发动改革运动的观念。

桂平的生活条件好，金田村在县内是水利优良的地方，气候温暖，木炭多半用来当作制铁用的燃料。因鸦片战争缔结的条约，使外国的铁制品大量进口，造成炼铁业者失业的人数增加，连带的也使得烧炭业者陷于困境。习惯底层生活的人考虑改革社会的意识虽然很低，但剥夺了穷人赖以生存的生活工具，只会使事态更加严重。

由于《南京条约》，开放五口通商，一方面带动贸易量的急速增加，但另一方面却带给民族产业严重的打击。始终独占贸易鳌头的广州，被新开港的上海剥夺了这项优势，失业人口增加，社会不安日益扩大，鸦片战争之后，被允许传教的基督教也不断地增加。

成为太平天国首领，后来称为天王的洪秀全，是科举落第的知识分子。到广州参加考试时，在街上传教的传教士递给他一本基督教小册子《劝世良言》。当时，他漫不经心地翻阅着，后来发高烧，在病中看到幻象——天庭，有个金发黑衣老人命他改革社会，并送他一把剑、一个印章。之后，他重新翻阅《劝世良言》，发觉其中的叙述与自己的幻想一致，于是联想到老人是上帝爷火华，站在爷火华身旁帮忙打气的是耶稣，洪秀全从此确信自己是爷火华之子、基督之弟。之前洪秀全在广州时，原想接受美国传教士罗伯兹的洗礼，但遭到拒绝。洪秀全的思想虽是基督教式的，但却具有乡土的色彩，而且根植于人生而平等的思想基础上。

洪秀全组织拜上帝会，和冯云山（南王）一起展开传教活动。终于，烧炭出身的杨秀清（东王）、贫农出身的萧朝贵（西王）、小地主资本家韦昌辉（北王），及具有壮族血缘的石达开（翼王）都相继加入，势力逐渐扩大，且其中心人物都是客家出

身。

后来,占领永安城,宣布成立太平天国,持续进击,长驱直入,攻陷岳州、武昌,形成百万大军。他们移动时,继续宣传工作,取得武器,增加很多兵员。带着这些兵力,从武昌进到长江,分水陆两路攻陷南京,并定为“天京”。从金田起义到攻陷南京,才花了两年多的时间。

以南京为首都的太平天国,继续向长江沿岸和南北地区扩张领土,更进一步北伐。但是,在天津攻防战中,不但遭遇水攻及寒酷冬天的挫折,还受到蒙古族骑兵团的骚扰,被各个击破,惨遭失败。

太平天国建都后不久,为体现大同的理想,发表了“天朝田亩制度”,严禁卖春和鸦片的销售及饮酒等。为夸示新王朝的权威,开始建设王府、实施繁琐的阶级制度及科举制度。结果在理想和制度上,都愚蠢地犯下沿袭旧制度的错误。天王将自己紧锁后宫,被十几个妃子天天围绕着度日,实权则落入杨秀清手中。

南王冯云山和西王萧朝贵在征战时阵亡,北王韦昌辉假装服从东王,东王仍傲慢地我行我素,以致北王突然发动军事政变,大肆虐杀东王及其党羽,而北王后来也遭到天王的处罚。翼王感到自己处境危险,不久,便率领麾下二十万大军脱离天京,后来在四川被歼灭,投降后也被处刑。

此后,太平军的指挥,是由广西贫农出身的李秀成和陈玉成支撑,他们虽然善战,但因中央当局变弱,胜利无望。此外,也因为曾国藩的“湘军”、李鸿章的“淮军”相当活跃,以及一直保持中立态度的各国,在以自己国家利益为优先考量下,也站到了清政府这一边,并组织了“常胜军”,致使太平军渐渐处于

情况不利的战局。

太平天国的首都天京于公元一八六四年七月陷落。传说洪秀全在这之前病死或服毒自杀。试着拥护幼主洪天贵脱逃的李秀成遭捕后被处死。洪氏家族则全部被处决。

孙文在广东省的故乡，从太平天国存活下来的老英雄嘴里，听到了当时作战的场面后，在内心里立下要当“洪秀全第二”的誓言，接下打倒清政府的事业，实现国民革命。

陈舜臣在《鸦片战争》的后记中叙述：“在写作的过程中，鸦片战争后一百二十年的东南亚苦恼的历史，不停地在我胸中翻腾。”，“太平天国”也是联系着陈舜臣民族血缘的主题。

《鸦片战争》一书，于清道光十二年三月，英国东印度公司派遣的阿玛思特号进入厦门港后展开。道光十八年十二月，被任命湖广总督的林则徐，成为钦差大臣，道光十九年三月，进入广州，是鸦片战争的中心人物，相当活跃。在《太平天国》中，林则徐辞去云南、贵州两省总督。但碍于时局，再度被任命为钦差大臣，在前往广西镇压骚乱的途中，病死于广东的潮州。全书顺着时局的潮流平铺直叙。

《鸦片战争》中上场的厦门豪商“金顺记”的主人连维材和他的大掌柜温翰，也出现在《太平天国》。连维材的两个儿子，三子哲文、四子理文，混血美女西玲、温翰的儿子温章等人，都是很活跃的第二代。连维材察觉了时代的方向，对拜上帝会的动向很关心，指示儿子理文和西玲接触拜上帝会的组织。理文后来和天地会系的女头目李新妹一起活动，注视太平军的动态，陈舜臣以这个人物的眼睛贯穿全篇，引人兴趣。

《太平天国》是一部广泛而详细地探讨从金田起义到天京陷落的十三年间、发生的事情以及各个人物动态的历史小说。

即使是议论分歧的问题，也融入了容易理解的解释，内容充实。

尤其吸引人的是，拜上帝会在考虑和有游侠气质的天地会系各党合作时，有意克服信仰的纯粹性和战斗力昂扬的矛盾性。还有，甚具说服力地说明了建南京为首都后的权力内部斗争该如何解释的问题。

陈舜臣将导致内讧的伏线，在起义当初就已布好局，并穿插在各事件中。而且，上场人物的意识动向也看得到明暗，个别人物的性格也有清晰的描写，此外，更以大格局描叙时代变迁的实况。

和《鸦片战争》、《甲午战争》一样，《太平天国》也是历史的大河小说。

〔解说人简介〕 尾崎秀树，文艺评论家、日本笔会会长。目前活跃于日本文坛第一线的作家，和台湾渊源很深。于日本殖民台湾时期，一九二七年，诞生在台北。直到十八岁时日本战败后才返国。著作《近代文学的伤痕——旧殖民地文学》是研究殖民地文学的嚆矢。他也是日本研究大众文学（剑侠、历史、文艺小说等）的权威。评论《大众文学的历史》是经典之作。另外，他还涉猎比较文学、历史纪行、儿童文学等领域，著作达百余本。

〈译序〉

历史是时代的镜子

姚巧梅

《太平天国》叙述的是公元一八五一年到一八六六年，民族革命的先驱——太平天国从崛起到灭亡的故事。

出身广东客家的洪秀全，以宗教作号召，聚合了生活在最底层的人们，立意推翻当时封建的清政府。他带着为了追求更美好生活美梦的老百姓，从数万人增至百万人，遵守着严格的纪律，充满了高昂的战斗意识，和异族——“鞑靼”作战，节节进逼湖南、湖北、江西、安徽，定都南京。清朝的半壁江山都被掌控了。可是，这个被称为“百姓革命先锋”的革命运动。最后却功亏一篑。

作者陈舜臣通过商人连维材的四子连理文的眼，透视太平天国的兴衰，以及使一支百姓兵坐大、造成内乱达数十年，当时清廷内政的腐败。

太平天国失败的主因在于内讧。

和洪秀全一样出身广东客家的孙文，从早年开始就关心太平天国，据说他在年轻时，曾被同学称为“洪秀全”。孙文在为刘成禺写《太平天国战史》的序（公元一九〇四年）时，就曾提到：“嗟乎，洪氏之覆亡，知有民族，不知有民主，此所以曾国

藩诸人满清中兴之绩得以奏效。”

有历史学家列举太平天国失败的原因还有：缺乏国家基本纲领，不懂外交，不尊重民意等。

知有民族，不知有民主的太平天国首脑们——洪秀全、杨秀清、韦昌辉等人，为了满足一己之私欲，争权夺利，自相残杀，以至于颠覆了百姓起义的美梦。

性格即命运。向来擅长人物心理刻画陈舜臣，在这部小说中，再度展现了特长，对洪秀全之缺乏领导能力，杨秀清输在人格，都作了极透彻的描写。

日本文艺评论家稻畑耕一郎，在评介这部小说时表示：“作者想描述的是人心的黑暗。意见上的齟齬，路线的对立等，虽然看起来像出自差异，但事实上，是非常单纯的而且本质的写人内在的黑暗——猜疑与忌妒、侮蔑与骄傲、怨恨与憎恶、反目与对立，使人步向破灭。”

历史事件加上人物心理的刻画，提高了《太平天国》的可读性。陈舜臣擅长将中国历史以深入浅出的笔法，介绍给日本读者。而这次，借翻译成中文的机会，或许可唤醒逐渐被国人淡忘了的，对这段因罔顾民意、争夺王位，招来失败后果的历史故事之记忆。

身为译者，翻译这部文字简洁流畅，故事格局恢宏，并且有现代启示意义的历史小说，是非常愉快的经验。

主要上场人物

连维材:福建省厦门豪商金顺记主人。确信拜上帝会能改变社会,授意儿子理文和爱人西玲去和拜上帝会接触。

连理文:连维材四子。妻子去世,为了疗养心灵伤痛远渡琉球。和岛津藩做走私贸易时,接到父亲的命令,要他去“接近拜上帝会”。

大久保正助:年轻时代的大久保利通,和连理文很要好,当时担任岛津藩的文书职务。

连哲文:连维材三子。专注于绘画,爱流浪。

西乡吉之助:连理文在鹿儿岛时代交往过的青年,即后来的西乡隆盛。

西玲:提供资金援助赤手空拳的连维材、让金顺记能够运作的金融天才白头夷富罗思的女儿。父亲死后,她接受连维材的照顾。是个脾气倔强的混血美女。

洪秀全:在梦中升天,上帝爷火华(译者注:即耶和華)命令他驱逐魅惑世人的妖魔。以广西省桂平县紫荆山山麓为根据地,创立了拜上帝会。组织了思想、理论体系,使太平天国得以发展。客家人,后来称为天王。

冯云山:和洪秀全是同乡朋友,一起组织拜上帝会。是洪秀全的得力助手,发挥了传教、组织活动的作用,在太平天

国，称为南王。

温 章：金顺记的大掌柜温翰的儿子，继承父业，是头号掌柜。

王作新：桂平县新墟村的大地主，是儒教绝对主义者。自己出钱组织团练，视拜上帝会为仇敌。

林则徐：字少穆。因鸦片战争被追究责任，左迁至新疆。八年后，再度以钦差大臣的身份，担任处理广西叛乱的任务。

左宗棠：字季高。是实践性学问舆地兵法的第一人。个性太强，几度会试失败。有盖世之气概，但人格不圆满。

杨秀清：在穷困中成长的文盲。记忆拔群，对任何事都很积极。表演绝妙的神灵附体，转达“天父爷火华之谕言”，以演技掌握大众的能力超群。成为太平天国第二号人物，称为东王。

罗大纲：和天地会秘密结社有关系，是称为“艇匪”的“水贼”首领。认为拜上帝会“救天下之民”的用意是真的，加入太平军。是太平军的勇将。

李新妹：天地会系造反团的女头目。拥有数千名部下，部下称她为“大姊”。因堂兄李群背叛，整个组织崩溃，后来，和连理文一起行动。

萧朝贵：亡妻是杨秀清家的一族，和杨秀清很早以前就很亲密。后来和洪秀全的妹妹宣娇结婚，是太平天国的西王，在长沙战役中战死。

韦昌辉：拜上帝会中惟一有资产的。是地主，也经营当铺。他的资金，对拜上帝会举事时有极大的助益。是太平天国的北王。

石达开：中级地主出身，受过正规教育的读书人，很有人望，是

太平天国的年轻干部。翼王。

秦日纲：一直活跃到太平天国后期的干部。

洪宣娇：洪秀全的妹妹。太平军女营的最高负责人，武艺超群，训练女兵。

苏三娘：原来是普通的主妇，从事搬运业的丈夫被杀，官方虽知道凶手却不愿绳之以法。一怒之下，摇身一变成了天地会系流民团的女头目。

谭 七：个儿小的男子，敏捷而有腕力。性格干脆爽快。脸很长，绰号马头七，是洪秀全的保镖，并负责与连理文连络。

田 芳：绰号大鲤鱼，“水贼”的头目。

陈丕成：被叔父带到金田村加入拜上帝会。杨秀清对他寄予厚望，请连理文照顾了一段时间。后来改名陈玉成，是太平天国晚期的干部。

向 荣：猛将。从兵卒升到提督。很有能力，但视野太窄，以广西提督身份与叛乱军周旋失败，被追究责任曾遭解任，后来又复归了。

曾国藩：每天写日记反省的严谨正直的人。感情激动。出身湘乡，成立了湘军。后来成为政府军，和太平天国作战，大大地发挥了作用。

李鸿章：清朝末年最后的实力者。在本书，以身为翰林院编修的年轻读书人上场。

丁守存：制造地雷火机等，一心追求趣味的典型。天文历算之泰斗，字心斋。

李星沅：林则徐后任的钦差大臣。死于武昌县城，也有自杀一说。

赛尚阿:兼户部尚书(财政部大臣)的军机大臣。总管广西的军务,成为钦差大臣。后来,没有成功,遭到解任。

徐广缙:赛尚阿之后的钦差大臣。

乌兰泰:满族兵卒出身的将军。主战论者,被命令担任副督统,辅佐向荣。在桂林攻防战时战死。

江忠源:教职。有人望,集合年轻人组织“乡兵”,加入政府军。

刘丽川:高举“反清复明”旗帜,天地会系秘密结社小刀会的首领。动员上海的任侠组织,小个儿、没派头,但很独裁。

吴建章:上海的最高负责人。在小刀会攻击上海城时遭捕,在刘丽川的计划下逃走了。

周立春:上海附近青浦县农民起事的指导者。

李秀成:创始期干部。失去东南西北四王后,和陈玉成支撑晚期的太平天国。忠王。

目 录

解说:太平天国的光与影

尾崎秀树

译序:历史是时代的镜子

姚巧梅

一 金田起义

- | | |
|---------------|--------|
| 1 长崎之夜 | (3) |
| 2 异梦降临 | (29) |
| 3 迟暮英雄 | (54) |
| 4 群盗蜂起 | (79) |
| 5 会师金田村 | (104) |
| 6 直指鹏化山 | (128) |
| 7 削辮蓄发 | (147) |
| 8 揭竿起义 | (166) |
| 9 进退谱 | (192) |

二 打江山

- | | |
|----------------|-------|
| 10 琉球通讯 | (219) |
| 11 死里逃生 | (244) |
| 12 打江山 | (270) |
| 13 逃离永安 | (294) |
| 14 桂林攻防战 | (319) |